

Отзыв

на автореферата диссертации Холботуровой Суфии Субхонкуловны на тему «Особенности перевода поэзии А. Блока на Таджикский язык», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Таджикское литературоведение располагает достаточным количеством трудов, в которых проблема перевода рассматривается на примере творчества и переводов отдельных поэтов в разрезе историко-сопоставительного анализа одного произведения.

Выяснение, к примеру, роли перевода и его влияния на формирование новых жанров, форм, в той или иной литературе, выработка новых стилей в ходе сложнейших переплетений проблем, дело нелегкое. Несмотря на то, что общая методология историко-типологического сопоставления культуры предельна, тем не менее, степень значимости перевода, в целом, и роль художественного перевода, в частности, требует скрупулезного анализа огромного фактического материала. При этом не принципиально, что к анализу будут привлечена группа писателей или цикл произведений, отдельно взятый художник слова или одно полотно. Основными направлениями исследования в них является историко-литературный, сравнительно-теоретический, методологический и иные способы.

Данное исследование посвящено анализу стратегий и способов сохранения и передачи культурно-специфичной информации, носителями которой являются лингво-культурные реалии, в таджикских переводах поэзии А.Блока.

Материалом для анализа послужили контексты, содержащие упоминания и описания реалий русской культуры, выделенные методом сплошной выборки из таджикских переводов поэтических произведений А. Блока

Практическая ценность проведенного исследования заключается в том, что полученные в процессе анализа результаты могут быть использованы в курсах стилистики и лексикологии русского языка, в курсах теории и практики перевода и межкультурной коммуникации, в специальных курсах по проблемам перевода художественного текста.

Автор диссертации является вполне зрелым ученым, всесторонне подготовленным в области общетеоретических проблем переводоведения.

В целом, диссертация Холботуровой Суфии является завершённой работой, с точки зрения теории, анализа, исследования и научных выводов, отвечает всем требованиям научных работ.

Автореферат Холботуровой Суфии **на тему «Особенности перевода поэзии А. Блока на Таджикский язык»**, являясь новым словом и научным открытием в литературоведении, отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, и ее автор заслуживает присвоения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Зам.директор по воспитательной части

Технического колледжа Таджикского технического

университета имени академика М. Осими

Киматби Эльназар

01.11.2019

Адрес: Республика Таджикистан 734025,

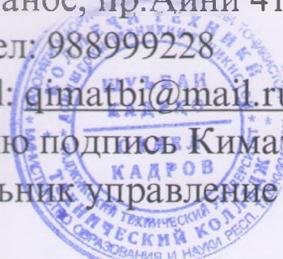
г. Душанбе, пр. Айни 41

моб. тел: 988999228

E-mail: qimatbi@mail.ru

Заверяю подпись Киматби Э.

Начальник управление кадров ТК



Вазиров А.К.